

# 人事訴訟法

## Personal Status Litigation Act

(平成十五年七月十六日法律第百九号)  
(Act No. 109 of July 16, 2003)

### 第一章 総則

#### Chapter I General Provisions

##### 第一節 通則 (第一条—第三条)

##### Section 1 General Rules (Articles 1 to 3)

##### 第二節 裁判所

##### Section 2 Court

##### 第一款 管轄 (第四条—第八条)

##### Subsection 1 Jurisdiction (Articles 4 to 8)

##### 第二款 参与員 (第九条—第十一条)

##### Subsection 2 Counselor (Articles 9 to 11)

##### 第三節 当事者 (第十二条—第十五条)

##### Section 3 Parties (Articles 12 to 15)

##### 第四節 訴訟費用 (第十六条)

##### Section 4 Court Costs (Article 16)

##### 第五節 訴訟手続 (第十七条—第二十七条)

##### Section 5 Court Proceedings (Articles 17 to 27)

##### 第六節 補則 (第二十八条—第三十条)

##### Section 6 Auxiliary Provisions (Articles 28 to 30)

### 第二章 婚姻関係訴訟の特例

#### Chapter II Special Provisions for Marital Relationship Litigation

##### 第一節 管轄 (第三十一条)

##### Section 1 Jurisdiction (Article 31)

##### 第二節 附帯処分等 (第三十二条—第三十六条)

##### Section 2 Ancillary Disposition, etc. (Articles 32 to 36)

##### 第三節 和解並びに請求の放棄及び認諾 (第三十七条)

##### Section 3 Settlement and Waiver and Acknowledgement of Claim (Article 37)

##### 第四節 履行の確保 (第三十八条—第四十条)

##### Section 4 Assurance of Performance (Articles 38 to 40)

### 第三章 実親子関係訴訟の特例 (第四十一条—第四十三条)

#### Chapter III Special Provisions for Litigation Concerning a Natural Parent-Child Relationship (Articles 41 to 43)

### 第四章 養子縁組関係訴訟の特例 (第四十四条)

#### Chapter IV Special Provisions for Adoption-Related Litigation (Article 44)

### 附則

## Supplementary Provisions

### 第一章 総則

#### Chapter I General Provisions

##### 第一節 通則

##### Section 1 General Rules

(趣旨)

(Purpose)

第一条 この法律は、人事訴訟に関する手続について、民事訴訟法（平成八年法律第九号）の特例等を定めるものとする。

Article 1 This Act shall provide special provisions, etc. under the Code of Civil Procedure (Act No. 109 of 1996) with regard to the procedures for personal status litigation.

(定義)

(Definition)

第二条 この法律において「人事訴訟」とは、次に掲げる訴えその他の身分関係の形成又は存否の確認を目的とする訴え（以下「人事に関する訴え」という。）に係る訴訟をいう。

Article 2 The term "personal status litigation" as used in this Act means litigation related to the following actions and other actions seeking the formation, or a declaration of the existence, of family relationships (hereinafter referred to as "actions concerning personal status"):

一 婚姻の無効及び取消しの訴え、離婚の訴え、協議上の離婚の無効及び取消しの訴え並びに婚姻関係の存否の確認の訴え

(i) actions seeking the invalidation or revocation of a marriage, actions seeking a divorce, actions seeking the invalidation or revocation of a divorce by agreement, and actions seeking a declaratory judgment on the existence of a marital relationship;

二 嫡出否認の訴え、認知の訴え、認知の無効及び取消しの訴え、民法（明治二十九年法律第八十九号）第七百七十三条の規定により父を定めることを目的とする訴え並びに実親子関係の存否の確認の訴え

(ii) actions to rebut the presumption of a child in wedlock, actions seeking filiation, actions seeking the invalidation or revocation of an acknowledgment of parentage, actions seeking a determination of paternity pursuant to the provisions of Article 773 of the Civil Code (Act No. 89 of 1896), and actions seeking a declaratory judgment on the existence of a natural parent-child relationship; and

三 養子縁組の無効及び取消しの訴え、離縁の訴え、協議上の離縁の無効及び取消しの訴え並びに養親子関係の存否の確認の訴え

(iii) actions seeking the invalidation or revocation of adoption, actions seeking the dissolution of an adoptive relationship, actions seeking the invalidation or revocation of the dissolution of an adoptive relationship by agreement, and actions seeking a declaratory judgment on the existence of an adoptive parent-child relationship.

(最高裁判所規則)

(Rules of the Supreme Court)

第三条 この法律に定めるもののほか、人事訴訟に関する手続に関し必要な事項は、最高裁判所規則で定める。

Article 3 In addition to what is provided for in this Act, the necessary matters concerning procedures for personal status litigation shall be prescribed by the Rules of the Supreme Court.

## 第二節 裁判所

### Section 2 Court

#### 第一款 管轄

##### Subsection 1 Jurisdiction

(人事に関する訴えの管轄)

(Jurisdiction over an Action Concerning Personal Status)

第四条 人事に関する訴えは、当該訴えに係る身分関係の当事者が普通裁判籍を有する地又はその死亡の時にこれを有した地を管轄する家庭裁判所の管轄に専属する。

Article 4 (1) An action concerning personal status shall be under the exclusive jurisdiction of the family court that has jurisdiction over the place where the party to the family relationship concerned with said action has a general venue, or the place where such party had a general venue at the time of his/her death.

2 前項の規定による管轄裁判所が定まらないときは、人事に関する訴えは、最高裁判所規則で定める地を管轄する家庭裁判所の管轄に専属する。

(2) If the court with jurisdiction is not determined under the provisions of the preceding paragraph, the action concerning personal status shall be under the exclusive jurisdiction of the family court that has jurisdiction over the place specified by the Rules of the Supreme Court.

(併合請求における管轄)

(Jurisdiction over Joint Claims)

第五条 数人からの又は数人に対する一の人事に関する訴えで数個の身分関係の形成又は存否の確認を目的とする数個の請求をする場合には、前条の規定にかかわらず、同条の規定により一の請求について管轄権を有する家庭裁判所にその訴えを提起することができる。ただし、民事訴訟法第三十八条前段に定める場合に限る。

Article 5 Where two or more claims seeking the formation or declaration of the

existence of two or more family relationships are to be brought in a single action concerning personal status filed by two or more persons, or filed against two or more persons, notwithstanding the provisions of the preceding Article, such an action may be filed with the family court that has jurisdiction over the single claim pursuant to the provisions of the preceding Article; provided, however, that this shall be limited to the cases specified in the first sentence of Article 38 of the Code of Civil Procedure.

(調停事件が係属していた家庭裁判所の自庁処理)

(Disposition by the Family Court before which the Conciliation Case was Pending, without Jurisdiction)

第六条 家庭裁判所は、人事訴訟の全部又は一部がその管轄に属しないと認める場合においても、当該人事訴訟に係る事件について家事事件手続法（平成二十三年法律第五十二号）第二百五十七条第一項の規定により申し立てられた調停に係る事件がその家庭裁判所に係属していたときであって、調停の経過、当事者の意見その他の事情を考慮して特に必要があると認めるときは、民事訴訟法第十六条第一項の規定にかかわらず、申立てにより又は職権で、当該人事訴訟の全部又は一部について自ら審理及び裁判をすることができる。

Article 6 Even if a family court finds that all or part of a personal status litigation is not under its jurisdiction, if the case is related to conciliation filed pursuant to the provisions of Article 257, paragraph (1) of the Family Case Proceeding Act (Act No. 52 of 2011) related to the personal status litigation and pending before the family court, and the family court finds it particularly necessary in light of the progress of the mediation, the opinions of the parties and other circumstances, the family court may itself conduct proceedings or make judicial decisions for all or part of the personal status litigation upon petition or by its own authority, notwithstanding the provisions of Article 16, paragraph (1) of the Code of Civil Procedure.

(遅滞を避ける等のための移送)

(Transfer for Avoidance of Delay, etc.)

第七条 家庭裁判所は、人事訴訟がその管轄に属する場合においても、当事者及び尋問を受けるべき証人の住所その他の事情を考慮して、訴訟の著しい遅滞を避け、又は当事者間の衡平を図るため必要があると認めるときは、申立てにより又は職権で、当該人事訴訟の全部又は一部を他の管轄裁判所に移送することができる。

Article 7 Even if personal status litigation is under the jurisdiction of a family court, the family court may transfer all or part of the personal status litigation to another court with jurisdiction if it finds it necessary to avoid a substantial delay in the litigation or to seek equity between the parties in light of the addresses of the parties or a witness to be examined, upon petition or by its own authority.

(関連請求に係る訴訟の移送)

**(Transfer of Litigation Concerning Related Claims)**

第八条 家庭裁判所に係属する人事訴訟に係る請求の原因である事実によって生じた損害の賠償に関する請求に係る訴訟の係属する第一審裁判所は、相当と認めるときは、申立てにより、当該訴訟をその家庭裁判所に移送することができる。この場合においては、その移送を受けた家庭裁判所は、当該損害の賠償に関する請求に係る訴訟について自ら審理及び裁判をすることができる。

Article 8 (1) Where litigation seeking compensation for damages is pending in a court of first instance and the damages arise from the facts which constitute the statement of claims for personal status litigation pending in a family court, the court of first instance may, when it finds reasonable, upon petition, transfer the litigation seeking compensation for damages to the family court. In this case, the family court that receives the transfer may conduct a trial or make judicial decisions regarding said litigation seeking compensation for damages.

2 前項の規定により移送を受けた家庭裁判所は、同項の人事訴訟に係る事件及びその移送に係る損害の賠償に関する請求に係る事件について口頭弁論の併合を命じなければならない。

(2) A family court that receives a transfer pursuant to the provision of the preceding paragraph shall order consolidation of the oral arguments for both the case pertaining to the personal status litigation under said paragraph and the case pertaining to the litigation seeking compensation for damages with regard to such transfer.

**第二款 参与員**

**Subsection 2 Counselor**

(参与員)

**(Counselor)**

第九条 家庭裁判所は、必要があると認めるときは、参与員を審理又は和解の試みに立ち合わせて事件につきその意見を聴くことができる。

Article 9 (1) When a family court finds it necessary, it may have a counselor attend a trial or an attempt of settlement, and hear his/her opinions.

2 参与員の員数は、各事件について一人以上とする。

(2) There shall be more than one counselor for each case.

3 参与員は、毎年あらかじめ家庭裁判所の選任した者の中から、事件ごとに家庭裁判所が指定する。

(3) A counselor shall be designated by the family court for each case from among persons appointed in advance by the family court every year.

4 前項の規定により選任される者の資格、員数その他同項の選任に関し必要な事項は、

最高裁判所規則で定める。

(4) The qualifications and number of persons to be appointed pursuant to the preceding paragraph and other matters necessary for the appointment pursuant to said paragraph shall be specified by the Rules of the Supreme Court.

5 参与員には、最高裁判所規則で定める額の旅費、日当及び宿泊料を支給する。

(5) A counselor shall be paid travel expenses, a daily allowance and accommodation charges at the amount specified by the Rules of the Supreme Court.

(参与員の除斥及び忌避)

(Disqualification of or Challenge to Counselors)

第十条 民事訴訟法第二十三条から第二十五条までの規定は、参与員について準用する。

Article 10 (1) The provisions of Articles 23 to 25 of the Code of Civil Procedure shall apply mutatis mutandis to counselors.

2 参与員について除斥又は忌避の申立てがあったときは、参与員は、その申立てについての決定が確定するまでその申立てがあった事件に関与することができない。

(2) Where a petition to disqualify or challenge a counselor is submitted, the counselor may not participate in the case relating to such petition until an order on the petition becomes final and binding.

(秘密漏示に対する制裁)

(Sanctions for Unlawful Disclosure of Confidential Information)

第十一条 参与員又は参与員であった者が正当な理由なくその職務上取り扱ったことについて知り得た人の秘密を漏らしたときは、一年以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

Article 11 If a counselor or former counselor divulges any personal secrets which came to his/her knowledge in relation to matters he/she has handled in the course of his/her duties, he/she shall be punished by imprisonment with work for not more than one year or a fine of not more than 500,000 yen.

### 第三節 当事者

#### Section 3 Parties

(被告適格)

(Standing as a Defendant)

第十二条 人事に関する訴えであって当該訴えに係る身分関係の当事者の一方が提起するものにおいては、特別の定めがある場合を除き、他の一方を被告とする。

Article 12 (1) For actions concerning personal status filed by either party to the family relationship related to such action, the other party to said family relationship shall stand as the defendant except as otherwise provided.

2 人事に関する訴えであって当該訴えに係る身分関係の当事者以外の者が提起するものにおいては、特別の定めがある場合を除き、当該身分関係の当事者の双方を被告とし、その一方が死亡した後は、他の一方を被告とする。

(2) For actions concerning personal status filed by a person other than a party to the family relationship related thereto, both of the parties to the family relationship shall stand as defendants, and if one of the parties has died, the other party shall stand as the defendant, except as otherwise provided.

3 前二項の規定により当該訴えの被告とすべき者が死亡し、被告とすべき者がいないときは、検察官を被告とする。

(3) Where the person who is to stand as the defendant in the relevant action pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs has died and there is no other person to stand as a defendant, the public prosecutor shall stand as the defendant.

(人事訴訟における訴訟能力等)

(Capacity to Sue or Be Sued in Personal Status Litigation, etc.)

第十三条 人事訴訟の訴訟手続における訴訟行為については、民法第五条第一項及び第二項、第九条、第十三条並びに第十七条並びに民事訴訟法第三十一条並びに第三十二条第一項（同法第四十条第四項において準用する場合を含む。）及び第二項の規定は、適用しない。

Article 13 (1) With regard to procedural acts in court in personal status litigation, the provisions of Article 5, paragraphs (1) and (2), Article 9, Article 13 and Article 17 of the Civil Code and Article 31, Article 32, paragraph (1) (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 40, paragraph (4) of the Code of Civil Procedure) and Article 32, paragraph (2) of the Code of Civil Procedure shall not apply.

2 訴訟行為につき行為能力の制限を受けた者が前項の訴訟行為をしようとする場合において、必要があると認めるときは、裁判長は、申立てにより、弁護士を訴訟代理人に選任することができる。

(2) Where a person's capacity to engage in procedural acts has been limited and he/she intends to engage in procedural acts under the preceding paragraph, the presiding judge may, if he/she finds it necessary, appoint an attorney as said person's counsel upon petition.

3 訴訟行為につき行為能力の制限を受けた者が前項の申立てをしない場合においても、裁判長は、弁護士を訴訟代理人に選任すべき旨を命じ、又は職権で弁護士を訴訟代理人に選任することができる。

(3) Where a person's capacity to engage in procedural acts has been limited and he/she does not file a petition under the preceding paragraph, the presiding judge may order that an attorney be appointed as said person's counsel or appoint an attorney as said person's counsel by its own authority.

4 前二項の規定により裁判長が訴訟代理人に選任した弁護士に対し当該訴訟行為につ

き行為能力の制限を受けた者が支払うべき報酬の額は、裁判所が相当と認める額とする。

- (4) The court shall determine a reasonable amount of remuneration to be paid by a person whose capacity to engage in procedural acts has been limited to the attorney appointed as his/her counsel by the presiding judge pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs.

第十四条 人事に関する訴えの原告又は被告となるべき者が成年被後見人であるときは、その成年後見人は、成年被後見人のために訴え、又は訴えられることができる。ただし、その成年後見人が当該訴えに係る訴訟の相手方となるときは、この限りでない。

Article 14 (1) Where a person who is to stand as the plaintiff or defendant in an action concerning personal status is an adult ward, his/her guardian may sue or be sued on his/her behalf; provided, however, that this shall not apply to cases where such guardian is the other party to the litigation related to such action.

2 前項ただし書の場合には、成年後見監督人が、成年被後見人のために訴え、又は訴えられることができる。

- (2) In the case referred to in the proviso to the preceding paragraph, the supervisor of the guardian of an adult may sue or be sued on behalf of the adult ward.

(利害関係人の訴訟参加)

(Intervention by Interested Parties)

第十五条 検察官を被告とする人事訴訟において、訴訟の結果により相続権を害される第三者（以下「利害関係人」という。）を当該人事訴訟に参加させることが必要であると認めるときは、裁判所は、被告を補助させるため、決定で、その利害関係人を当該人事訴訟に参加させることができる。

Article 15 (1) In personal status litigation where the public prosecutor stands as the defendant, if the court finds it necessary to have a third party whose inheritance rights may be harmed as a result of the litigation (hereinafter referred to as an "interested party") intervene in the personal status litigation, the court may, in order for such interested party to assist the defendant, by an order, have such interested party intervene in the personal status litigation.

2 裁判所は、前項の決定をするに当たっては、あらかじめ、当事者及び利害関係人の意見を聴かなければならない。

- (2) Prior to issuing an order under the preceding paragraph, the court shall hear the opinions of the parties and interested parties.

3 民事訴訟法第四十三条第一項の申出又は第一項の決定により検察官を被告とする人事訴訟に参加した利害関係人については、同法第四十五条第二項の規定は、適用しない。

- (3) With regard to interested parties who have intervened in personal status



litigation where the public prosecutor stands as the defendant based on Article 43, paragraph (1) of the Code of Civil Procedure or an order under paragraph (1) of this Article, the provision of Article 45, paragraph (2) of the Code of Civil Procedure shall not apply.

4 前項の利害関係人については、民事訴訟法第四十条第一項から第三項まで（同項については、訴訟手続の中止に関する部分に限る。）の規定を準用する。

(4) The provisions of Article 40, paragraphs (1) through (3) of the Code of Civil Procedure (with regard to paragraph (3) of said Article, limited to the portion concerning the suspension of court proceedings) shall apply mutatis mutandis with respect to interested parties under the preceding paragraph.

5 裁判所は、第一項の決定を取り消すことができる。

(5) The court may revoke an order under paragraph (1) of this Article.

#### 第四節 訴訟費用

##### Section 4 Court Costs

第十六条 検察官を当事者とする人事訴訟において、民事訴訟法第六十一条から第六十六条までの規定によれば検察官が負担すべき訴訟費用は、国庫の負担とする。

Article 16 (1) Where a public prosecutor is a party to personal status litigation, court costs to be borne by the public prosecutor pursuant to the provisions of Articles 61 through 66 of the Code of Civil Procedure shall be borne by the national treasury.

2 利害関係人が民事訴訟法第四十三条第一項の申出又は前条第一項の決定により検察官を被告とする人事訴訟に参加した場合における訴訟費用の負担については、同法第六十一条から第六十六条までの規定を準用する。

(2) Where interested parties have intervened in personal status litigation where the public prosecutor stands as the defendant based on an application under Article 43, paragraph (1) of the Code of Civil Procedure or an order under paragraph (1) of the preceding Article, the provisions of Articles 61 through 66 of said Code shall apply mutatis mutandis with respect to the bearing of court costs.

#### 第五節 訴訟手続

##### Section 5 Court Proceedings

（関連請求の併合等）

(Consolidation of Related Claims, etc.)

第十七条 人事訴訟に係る請求と当該請求の原因である事実によって生じた損害の賠償に関する請求とは、民事訴訟法第三百三十六条の規定にかかわらず、一の訴えであることができる。この場合においては、当該人事訴訟に係る請求について管轄権を有する家庭裁判所は、当該損害の賠償に関する請求に係る訴訟について自ら審理及び裁判を

することができる。

Article 17 (1) Notwithstanding the provisions of Article 136 of the Code of Civil Procedure, both a claim for personal status litigation and a claim concerning compensation for damages arising from the facts which constitute the statement of the claim may be brought in a single action. In this case, the family court that has jurisdiction over a claim pertaining to the personal status litigation may conduct trials or render judgments in the litigation pertaining to the claim concerning compensation for damages.

2 人事訴訟に係る請求の原因である事実によって生じた損害の賠償に関する請求を目的とする訴えは、前項に規定する場合のほか、既に当該人事訴訟の係属する家庭裁判所にも提起することができる。この場合においては、同項後段の規定を準用する。

(2) In addition to what is provided for in the preceding paragraph, an action regarding a claim seeking compensation for damages arising from the facts which constitute the statement of claims for personal status litigation may be filed with a family court before which such personal status litigation is already pending. In this case, the provision of the second sentence of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis.

3 第八条第二項の規定は、前項の場合における同項の人事訴訟に係る事件及び同項の損害の賠償に関する請求に係る事件について準用する。

(3) The provision of Article 8, paragraph (2) shall apply mutatis mutandis to both the case pertaining to personal status litigation as defined under the preceding paragraph and the case pertaining to a claim concerning compensation for damages under the preceding paragraph.

(訴えの変更及び反訴)

(Amendment of Claims and Counterclaims)

第十八条 人事訴訟に関する手続においては、民事訴訟法第四百三十三条第一項及び第四項、第四百六条第一項並びに第三百条の規定にかかわらず、第一審又は控訴審の口頭弁論の終結に至るまで、原告は、請求又は請求の原因を変更することができ、被告は、反訴を提起することができる。

Article 18 Notwithstanding the provisions of Article 143, paragraphs (1) and (4), Article 146, paragraph (1) and Article 300 of the Code of Civil Procedure, with regard to the procedures for personal status litigation, a plaintiff may amend a claim or statement of claims and a defendant may file a counterclaim until the conclusion of the oral arguments in the first or second instance.

(民事訴訟法の規定の適用除外)

(Exclusion from Application of the Provisions of the Code of Civil Procedure)

第十九条 人事訴訟の訴訟手続においては、民事訴訟法第一百五十七条、第一百五十七条の二、第一百五十九条第一項、第二百七条第二項、第二百八条、第二百二十四条、第二百二十九条第四項及び第二百四十四条の規定並びに同法第一百七十九条の規定中裁判所に

において当事者が自白した事実に関する部分は、適用しない。

Article 19 (1) With regard to court proceedings of personal status litigation, the provisions of Article 157, Article 157-2, Article 159, paragraph (1), Article 207, paragraph (2), Article 208, Article 224, Article 229, paragraph (4) and Article 244 of the Code of Civil Procedure, and the portion of the provisions of Article 179 of said Code related to the facts admitted by the parties in court shall not apply.

2 人事訴訟における訴訟の目的については、民事訴訟法第二百六十六条及び第二百六十七条の規定は、適用しない。

(2) With regard to the subject matter of the suit in personal status litigation, the provisions of Articles 266 and 267 of the Code of Civil Procedure shall not apply.

(職権探知)

(Fact Finding and Examination of Evidence by the Court's Own Authority)

第二十条 人事訴訟においては、裁判所は、当事者が主張しない事実をしん酌し、かつ、職権で証拠調べをすることができる。この場合においては、裁判所は、その事実及び証拠調べの結果について当事者の意見を聴かなければならない。

Article 20 In personal status litigation, the court may take facts which are not asserted by the parties into consideration and examine evidence by its own authority. In this case, the court shall hear the opinions of the parties regarding such facts and the results of the examination of the evidence.

(当事者本人の出頭命令等)

(Order for a Party to Appear, etc.)

第二十一条 人事訴訟においては、裁判所は、当事者本人を尋問する場合には、その当事者に対し、期日に出頭することを命ずることができる。

Article 21 (1) In personal status litigation, where a court intends to examine to a party him/herself, the court may order the party to appear on the date for the proceedings.

2 民事訴訟法第九十二条から第九十四条までの規定は、前項の規定により出頭を命じられた当事者が正当な理由なく出頭しない場合について準用する。

(2) The provisions of Articles 192 through 194 of the Code of Civil Procedure shall apply mutatis mutandis to the case where a party ordered to appear pursuant to the provision of the preceding paragraph does not appear without justifiable grounds.

(当事者尋問等の公開停止)

(Suspension on Open Examination of Parties, etc.)

第二十二条 人事訴訟における当事者本人若しくは法定代理人（以下この項及び次項において「当事者等」という。）又は証人が当該人事訴訟の目的である身分関係の形成

又は存否の確認の基礎となる事項であって自己の私生活上の重大な秘密に係るものについて尋問を受ける場合においては、裁判所は、裁判官の全員一致により、その当事者等又は証人が公開の法廷で当該事項について陳述をすることにより社会生活を営むのに著しい支障を生ずることが明らかであることから当該事項について十分な陳述をすることができず、かつ、当該陳述を欠くことにより他の証拠のみによっては当該身分関係の形成又は存否の確認のための適正な裁判をすることができないと認めるときは、決定で、当該事項の尋問を公開しないで行うことができる。

Article 22 (1) In personal status litigation, a court may, by an order, examine a party or the statutory agent thereof (hereinafter collectively referred to as "party, etc." in this paragraph and the following paragraph) in connection with matters which are to be the basis for the formation or declaration of the existence of a family relationship which is the subject matter of said personal status litigation and which relate to a material secret regarding the private life of the party, etc. without opening it to the public, where the court finds unanimously that the party, etc. or witness cannot make sufficient statements on said matters as it is obvious that doing so would be substantially detrimental to the social life of the party, etc. or witness, and where, in the absence of such a statement, the court cannot make an appropriate judicial decision on the formation or the declaration of the existence of the family relationship from other evidence.

2 裁判所は、前項の決定をするに当たっては、あらかじめ、当事者等及び証人の意見を聴かなければならない。

(2) Prior to issuing an order under the preceding paragraph, a court shall hear the opinions of the party, etc. and the witness.

3 裁判所は、第一項の規定により当該事項の尋問を公開しないで行うときは、公衆を退廷させる前に、その旨を理由とともに言い渡さなければならない。当該事項の尋問が終了したときは、再び公衆を入廷させなければならない。

(3) Where a court carries out an examination of relevant matters without opening it to the public pursuant to the provision of paragraph (1), it shall make a statement to that effect along with the reason therefor before having the public leave the court. When the examination of said matters has been completed, the court shall allow the public to re-enter the court.

(検察官の関与)

(Participation of Public Prosecutors)

第二十三条 人事訴訟においては、裁判所又は受命裁判官若しくは受託裁判官は、必要があると認めるときは、検察官を期日に立ち会わせて事件につき意見を述べさせることができる。

Article 23 (1) In personal status litigation, a court, authorized judge, or commissioned judge may, when finding it necessary, have the public prosecutor attend the litigation proceedings on the date for the proceedings and state

his/her opinions on the case.

2 検察官は、前項の規定により期日に立ち会う場合には、事実を主張し、又は証拠の申出をすることができる。

(2) Where the public prosecutor attends the litigation proceedings on the date for the proceedings pursuant to the provisions of the preceding paragraph, he/she may assert facts or offer evidence.

(確定判決の効力が及ぶ者の範囲)

(Scope of Persons Subject to the Effect of Final and Binding Judgments)

第二十四条 人事訴訟の確定判決は、民事訴訟法第百十五条第一項の規定にかかわらず、第三者に対してもその効力を有する。

Article 24 (1) Notwithstanding the provision of Article 115, paragraph (1) of the Code of Civil Procedure, a final and binding judgment of the personal status litigation shall be effective against a third party.

2 民法第七百三十二条の規定に違反したことを理由として婚姻の取消しの請求がされた場合におけるその請求を棄却した確定判決は、前婚の配偶者に対しては、前項の規定にかかわらず、その前婚の配偶者がその請求に係る訴訟に参加したときに限り、その効力を有する。

(2) Where an action seeking the invalidation of a marriage due to violation of the provision of Article 732 of the Civil Code is filed, a final and binding judgment that dismisses the claim shall be effective against a spouse from a previous marriage only if said spouse has intervened in the litigation pertaining to the claim, notwithstanding the provisions of the preceding paragraph.

(判決確定後の人事に関する訴えの提起の禁止)

(Prohibition on the Filing of Actions Concerning Personal Status after a Judgment Becomes Final and Binding)

第二十五条 人事訴訟の判決（訴えを不適法として却下した判決を除く。次項において同じ。）が確定した後は、原告は、当該人事訴訟において請求又は請求の原因を変更することにより主張することができた事実に基づいて同一の身分関係についての人事に関する訴えを提起することができない。

Article 25 (1) After a judgment in personal status litigation (excluding judgments dismissing actions as unlawful; the same shall apply in the following paragraph) becomes final and binding, the plaintiff may not file any action concerning personal status with regard to the same family relationship based on facts which could have been asserted by amending the claim or the statement of claim in said personal status litigation.

2 人事訴訟の判決が確定した後は、被告は、当該人事訴訟において反訴を提起することにより主張することができた事実に基づいて同一の身分関係についての人事に関する訴えを提起することができない。

(2) After a judgment in personal status litigation becomes final and binding, the

defendant may not file any action concerning personal status with regard to the same family relationship based on facts which could have been asserted by filing a counterclaim in said personal status litigation.

(訴訟手続の中断及び受継)

(Discontinuation and Succession of Actions)

第二十六条 第十二条第二項の規定により人事に関する訴えに係る身分関係の当事者の双方を被告とする場合において、その一方が死亡したときは、他の一方を被告として訴訟を進行する。この場合においては、民事訴訟法第二百二十四条第一項第一号の規定は、適用しない。

Article 26 (1) Where both of the parties to a family relationship concerned with an action regarding personal status pursuant to the provision of Article 12, paragraph (2) stand as defendants, and one of the parties dies, the other party shall stand as the defendant. In this case, the provision of Article 124, paragraph (1), item (i) of the Code of Civil Procedure shall not apply.

2 第十二条第一項又は第二項の場合において、被告がいずれも死亡したときは、検察官を被告として訴訟を進行する。

(2) In the case referred to in Article 12, paragraph (1) or (2), if all of the defendants die, the public prosecutor shall stand as the defendant.

(当事者の死亡による人事訴訟の終了)

(Termination of Personal Status Litigation Upon the Death of the Parties)

第二十七条 人事訴訟の係属中に原告が死亡した場合には、特別の定めがある場合を除き、当該人事訴訟は、当然に終了する。

Article 27 (1) Where the plaintiff dies while personal status litigation is pending, said personal status litigation shall be automatically terminated, except as otherwise provided for.

2 離婚、嫡出否認又は離縁を目的とする人事訴訟の係属中に被告が死亡した場合には、当該人事訴訟は、前条第二項の規定にかかわらず、当然に終了する。

(2) Where the defendant dies while personal status litigation for a divorce, for rebutting the presumption of a child in wedlock, or for the dissolution of an adoptive relationship is pending, such personal status litigation shall be automatically terminated, notwithstanding the provisions of paragraph (2) of the preceding Article.

## 第六節 補則

### Section 6 Auxiliary Provisions

(利害関係人に対する訴訟係属の通知)

(Notice of Pendency to Interested Parties)

第二十八条 裁判所は、人事に関する訴えが提起された場合における利害関係人であつ

て、父が死亡した後に認知の訴えが提起された場合におけるその子その他の相当と認められるものとして最高裁判所規則で定めるものに対し、訴訟が係属したことを通知するものとする。ただし、訴訟記録上その利害関係人の氏名及び住所又は居所が判明している場合に限る。

**Article 28** The court shall notify interested parties of the pendency of litigation where an action concerning personal status has been filed and where an interested party is a child or any other person specified by the Rules of the Supreme Court as appropriate where an action for filiation has been filed after the death of the father; provided, however, that this shall be limited to cases in which the name and domicile or residence of the interested party is confirmed in the case record.

(民事訴訟法の適用関係)

(Application of the Code of Civil Procedure)

第二十九条 人事訴訟に関する手続についての民事訴訟法の規定の適用については、同法第二十五条第一項中「地方裁判所の一人の裁判官の除斥又は忌避についてはその裁判官の所属する裁判所が、簡易裁判所の裁判官の除斥又は忌避についてはその裁判所の所在地を管轄する地方裁判所」とあるのは「家庭裁判所の一人の裁判官の除斥又は忌避については、その裁判官の所属する裁判所」と、同条第二項並びに同法第百三十二条の五第一項、第百八十五条、第二百三十五条第二項及び第三項、第二百六十九条第一項、第三百二十九条第三項並びに第三百三十七条第一項中「地方裁判所」とあるのは「家庭裁判所」と、同法第二百八十一条第一項中「地方裁判所が第一審としてした終局判決又は簡易裁判所」とあるのは「家庭裁判所」と、同法第三百十一条第二項中「地方裁判所の判決に対しては最高裁判所に、簡易裁判所の判決に対しては高等裁判所」とあるのは「家庭裁判所の判決に対しては最高裁判所」と、同法第三百三十六條第一項中「地方裁判所及び簡易裁判所」とあるのは「家庭裁判所」とする。

**Article 29** For purposes of the application of the provisions of the Code of Civil Procedure in the procedures for personal status litigation, the phrase "A judicial decision of the disqualification of or a challenge to a judge who is a member of a panel or a single judge of a district court shall be made by an order of the court to which the judge belongs, and a judicial decision of the disqualification of or a challenge to a judge of a summary court shall be made by an order of the district court that has jurisdiction over the location of the summary court" in Article 25, paragraph (1) of said Code shall be deemed to be replaced with "A judicial decision of the disqualification of or a challenge to a judge who is a member of a panel or a single judge of a family court shall be made by an order of the court to which the judge belongs"; the term "district court" in Article 25, paragraph (2), Article 132-5, paragraph (1), Article 185, Article 235, paragraphs (2) and (3), Article 269, paragraph (1), Article 329, paragraph (3), and Article 337, paragraph (1) of said Code shall be deemed to be replaced with "family court"; the phrase "by a district court as the court of

first instance or a final judgment made by a summary court" in Article 281, paragraph (1) of said Code shall be deemed to be replaced with "by a family court"; the phrase "with the Supreme Court against a judgment made by a district court, and may be filed directly with a high court against a judgment made by a summary court" in Article 311, paragraph (2) of said Code shall be deemed to be replaced with "with the Supreme Court against a judgment made by a family court;" and the phrase "a district court or summary court" in Article 336, paragraph (1) of said Code shall be deemed to be replaced with "a family court."

(保全命令事件の管轄の特例)

(Special Provisions for Jurisdiction over Temporary Restraining Orders)

第三十条 人事訴訟を本案とする保全命令事件は、民事保全法（平成元年法律第九十一号）第十二条第一項の規定にかかわらず、本案の管轄裁判所又は仮に差し押さえるべき物若しくは係争物の所在地を管轄する家庭裁判所が管轄する。

Article 30 (1) Notwithstanding the provisions of Article 12, paragraph (1) of the Civil Provisional Remedies Act (Act No. 91 of 1989), a temporary restraining order case where personal status litigation is the merits shall be under the jurisdiction of the court with jurisdiction over the merits of the case, or the family court that has jurisdiction over the location of the property to be provisionally seized or the subject matter in dispute.

2 人事訴訟に係る請求と当該請求の原因である事実によって生じた損害の賠償に関する請求とを一の訴えであることができる場合には、当該損害の賠償に関する請求に係る保全命令の申立ては、仮に差し押さえるべき物又は係争物の所在地を管轄する家庭裁判所にもすることができる。

(2) Where both a claim for personal status litigation and a claim concerning compensation for damages arising from the facts which constitute the statement of that claim may be brought in a single action, a petition for a temporary restraining order for the claim concerning compensation for damages may be filed with the family court that has jurisdiction over the location of the property to be provisionally seized or the subject matter in dispute.

## 第二章 婚姻関係訴訟の特例

### Chapter II Special Provisions for Marital Relationship Litigation

#### 第一節 管轄

##### Section 1 Jurisdiction

第三十一条 家庭裁判所は、婚姻の取消し又は離婚の訴えに係る婚姻の当事者間に成年に達しない子がある場合には、当該訴えに係る訴訟についての第六条及び第七条の規定の適用に当たっては、その子の住所又は居所を考慮しなければならない。



Article 31 Where the parties to a marriage pursuing an action for the revocation thereof or for a divorce have any child(ren) who have not yet attained the age of majority, for the purpose of the application of the provisions of Article 6 and Article 7 to the litigation in connection with such action, the family court shall take into consideration the domicile or residence of such child(ren) .

## 第二節 附帯処分等

### Section 2 Ancillary Disposition, etc.

(附帯処分についての裁判等)

(Juridical Decision on Ancillary Disposition, etc.)

第三十二条 裁判所は、申立てにより、夫婦の一方が他の一方に対して提起した婚姻の取消し又は離婚の訴えに係る請求を認容する判決において、子の監護者の指定その他の子の監護に関する処分、財産の分与に関する処分又は標準報酬等の按分割合に関する処分（厚生年金保険法（昭和二十九年法律第百十五号）第七十八条の二第二項、国家公務員共済組合法（昭和三十三年法律第二百二十八号）第九十三条の五第二項（私立学校教職員共済法（昭和二十八年法律第二百四十五号）第二十五条において準用する場合を含む。）又は地方公務員等共済組合法（昭和三十七年法律第百五十二号）第一百五条第二項の規定による処分をいう。）（以下「附帯処分」と総称する。）についての裁判をしなければならない。

Article 32 (1) The court shall, upon petition, in a judgment upholding a claim relating to an action seeking the revocation of a marriage or a divorce filed by either husband or wife against his/her spouse, make a judicial decision designating a person to have custody over their child(ren) or any other disposition regarding custody of the child(ren), a disposition regarding the distribution of property or regarding the ratios for the division of the amount of standard remuneration, etc. (meaning a disposition under the provisions of Article 78-2, paragraph (2) of the Employees' Pension Insurance Act (Act No. 115 of 1954), Article 93-5, paragraph (2) of the National Public Officers Mutual Aid Association Act (Act No. 128 of 1958) (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 25 of the Private School Personnel Mutual Aid Association Act (Act No. 245 of 1953)) or Article 105, paragraph (2) of the Local Public Officers, etc. Mutual Aid Association Act (Act No. 152 of 1962)) (hereinafter collectively referred to as an "ancillary disposition").

2 前項の場合においては、裁判所は、同項の判決において、当事者に対し、子の引渡し又は金銭の支払その他の財産上の給付その他の給付を命ずることができる。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, the court may, in the judgment set forth in said paragraph, order either party to deliver the child(ren), pay compensation, provide any other economic benefits or any other benefits.

3 前項の規定は、裁判所が婚姻の取消し又は離婚の訴えに係る請求を認容する判決に

において親権者の指定についての裁判をする場合について準用する。

(3) The provisions of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis to cases where the court makes a judicial decision on the designation of a person who will have parental authority in a judgment upholding a claim relating to an action seeking the revocation of a marriage or for divorce.

4 裁判所は、第一項の子の監護者の指定その他子の監護に関する処分についての裁判又は前項の親権者の指定についての裁判をするに当たっては、子が十五歳以上であるときは、その子の陳述を聴かなければならない。

(4) When making a judicial decision on the designation of a person who will have custody of a child(ren) or any other disposition regarding the custody of a child(ren) as set forth in paragraph (1) or a judicial decision on the designation of a person who will have parental authority as set forth in the preceding paragraph, the court shall hear the child(ren)'s statements if the child(ren) is at least 15 years of age.

(事実の調査)

(Examination of Facts)

第三十三条 裁判所は、前条第一項の附帯処分についての裁判又は同条第三項の親権者の指定についての裁判をするに当たっては、事実の調査をすることができる。

Article 33 (1) When making a judicial decision on an ancillary disposition under paragraph (1) of the preceding Article or on the designation of a person who will have parental authority under paragraph (3) of said Article, the court may conduct an examination of the facts.

2 裁判所は、相当と認めるときは、合議体の構成員に命じ、又は家庭裁判所若しくは簡易裁判所に嘱託して前項の事実の調査（以下単に「事実の調査」という。）をさせることができる。

(2) When the court finds it reasonable, it may order the members of a panel, or commission the family court or summary court, to conduct an examination of the facts as provided in the preceding paragraph (hereinafter simply referred to as an "examination of the facts").

3 前項の規定により受命裁判官又は受託裁判官が事実の調査をする場合には、裁判所及び裁判長の職務は、その裁判官が行う。

(3) Where the authorized judge or commissioned judge conducts an examination of the facts pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the duties of the court and of the presiding judge shall be performed by such judge.

4 裁判所が審問期日を開いて当事者の陳述を聴くことにより事実の調査をするときは、他の当事者は、当該期日に立ち会うことができる。ただし、当該他の当事者が当該期日に立ち会うことにより事実の調査に支障を生ずるおそれがあると認められるときは、この限りでない。

(4) When the court conducts an examination of the facts by setting a hearing date and hearing one party's statements, the other party may attend the hearing;

provided, however, that this shall not apply to cases where the other party's attendance risks hindering the examination of the facts.

5 事実の調査の手續は、公開しない。ただし、裁判所は、相当と認める者の傍聴を許すことができる。

(5) The examination of the facts shall not be open to the public; provided, however, that the court may permit observation by a person whom it considers to be appropriate.

(家庭裁判所調査官による事実の調査)

(Examination of the Facts by Family Court Research Law Clerks)

第三十四条 裁判所は、家庭裁判所調査官に事実の調査をさせることができる。

Article 34 (1) The court may have family court research law clerks conduct examinations of the facts.

2 急迫の事情があるときは、裁判長が、家庭裁判所調査官に事実の調査をさせることができる。

(2) In urgent circumstances, the presiding judge may have family court research law clerks conduct examinations of the facts.

3 家庭裁判所調査官は、事実の調査の結果を書面又は口頭で裁判所に報告するものとする。

(3) A family court research law clerk shall report the results of the examination of the facts in writing or orally to the court.

4 家庭裁判所調査官は、前項の規定による報告に意見を付することができる。

(4) A family court research law clerk may attach his/her opinion to the report under the preceding paragraph.

(家庭裁判所調査官の除斥)

(Disqualification of Family Court Research Law Clerks)

第三十四条の二 民事訴訟法第二十三条及び第二十五条（忌避に関する部分を除く。）の規定は、家庭裁判所調査官について準用する。

Article 34-2 (1) The provisions of Article 23 and Article 25 of the Code of Civil Procedure (excluding the portions concerning challenge) shall apply mutatis mutandis to family court research law clerks.

2 家庭裁判所調査官について除斥の申立てがあつたときは、その家庭裁判所調査官は、その申立てについての裁判が確定するまでその申立てがあつた事件に関与することができない。

(2) Where a petition to disqualify a family court research law clerk is submitted, the family court research law clerk may not participate in the case relating to such petition until an order on the petition becomes final and binding.

(事実調査部分の閲覧等)

(Inspection, etc. of the Portion related to the Examination of the Facts)

第三十五条 訴訟記録中事実の調査に係る部分（以下この条において「事実調査部分」という。）についての民事訴訟法第九十一条第一項、第三項又は第四項の規定による閲覧若しくは謄写、その正本、謄本若しくは抄本の交付又はその複製（以下この条において「閲覧等」という。）の請求は、裁判所が次項又は第三項の規定により許可したときに限り、することができる。

Article 35 (1) A request for inspection, copying, issuance or reproduction of an authenticated copy, transcript or extract, or the reproduction of the portions of the case records as provided in Article 91, paragraph (1), (3) or (4) of the Code of Civil Procedure (hereinafter referred to as an "inspection, etc." in this Article) related to the examination of the facts (hereinafter referred to as the "portion related to the examination of the facts" in this Article) may only be filed with the court's permission pursuant to the provisions of the following paragraph or paragraph (3).

2 裁判所は、当事者から事実調査部分の閲覧等の許可の申立てがあった場合においては、その閲覧等を許可しなければならない。ただし、当該事実調査部分中閲覧等を行うことにより次に掲げるおそれがあると認められる部分については、相当と認めるときに限り、その閲覧等を許可することができる。

(2) Where a party files a petition for permission for inspection, etc. of the portion related to the examination of the facts, the court shall permit such inspection, etc.; provided, however, that with regard to a portion related to the examination of the facts for which the following risks are found after an inspection, etc., the court may permit such inspection, etc. only when it finds appropriate:

一 当事者間に成年に達しない子がある場合におけるその子の利益を害するおそれ

(i) a risk of causing harm to the interests of a child(ren) who has not yet attained the age of majority where the parties have such child(ren);

二 当事者又は第三者の私生活又は業務の平穩を害するおそれ

(ii) a risk of causing harm to the private life or business of a party or a third party; or

三 当事者又は第三者の私生活についての重大な秘密が明らかにされることにより、その者が社会生活を営むのに著しい支障を生じ、又はその者の名誉を著しく害するおそれ

(iii) a risk of disclosing significant secrets regarding the private life of a party or a third party, thereby causing considerable interference with the social life of the party or third party or substantial harm to the reputation of such parties.

3 裁判所は、利害関係を疎明した第三者から事実調査部分の閲覧等の許可の申立てがあった場合においては、相当と認めるときは、その閲覧等を許可することができる。

(3) Where a third party makes a prima facie showing of his/her interest and files a petition for permission for an inspection, etc. of the portion related to the examination of the facts, the court may permit such inspection, etc. if it finds it

to be appropriate.

4 第二項の申立てを却下した裁判に対しては、即時抗告をすることができる。

(4) An immediate appeal may be filed against a judicial decision to dismiss a petition under paragraph (2).

5 前項の規定による即時抗告が人事訴訟に関する手続を不当に遅延させることを目的としてされたものであると認められるときは、原裁判所は、その即時抗告を却下しなければならない。

(5) If it is found that the immediate appeal under the provisions of the preceding paragraph has been filed for the purpose of unjustly delaying personal status litigation procedures, the court of first instance shall dismiss such immediate appeal.

6 前項の規定による決定に対しては、即時抗告をすることができる。

(6) An immediate appeal may be filed against an order issued under the provisions of the preceding paragraph.

7 第三項の申立てを却下した裁判に対しては、不服を申し立てることができない。

(7) No appeal may be entered against a judicial decision to dismiss a petition under paragraph (3).

(判決によらない婚姻の終了の場合の附帯処分についての裁判)

(Judicial Decision on Ancillary Disposition in Cases of Termination of Marriage Other than by Judgment)

第三十六条 婚姻の取消し又は離婚の訴えに係る訴訟において判決によらないで当該訴えに係る婚姻が終了した場合において、既に附帯処分の申立てがされているときであって、その附帯処分に係る事項がその婚姻の終了に際し定められていないときは、受訴裁判所は、その附帯処分についての審理及び裁判をしなければならない。

Article 36 Where a marriage that is the subject of an action seeking a divorce or the revocation of marriage has been terminated other than by a judgment in the litigation pertaining to such action, and where a petition for ancillary disposition has already been filed, if the matters in connection with such ancillary disposition have not been specified by the time the marriage is terminated, the court in charge of the case shall conduct the trial and make a judicial decision regarding such ancillary disposition.

### 第三節 和解並びに請求の放棄及び認諾

#### Section 3 Settlement and Waiver or Acknowledgement of Claim

第三十七条 離婚の訴えに係る訴訟における和解（これにより離婚がされるものに限る。以下この条において同じ。）並びに請求の放棄及び認諾については、第十九条第二項の規定にかかわらず、民事訴訟法第二百六十六条（第二項中請求の認諾に関する部分を除く。）及び第二百六十七条の規定を適用する。ただし、請求の認諾については、第三十二条第一項の附帯処分についての裁判又は同条第三項の親権者の指定について

の裁判をすることを要しない場合に限る。

Article 37 (1) Notwithstanding the provisions of Article 19, paragraph (2), with regard to a settlement (limited to a settlement by which a divorce is effected; hereinafter the same shall apply in this Article) and the waiver or acknowledgement of a claim in litigation in connection with an action seeking divorce, the provisions of Article 266 (excluding the portion related to the acknowledgement of a claim in paragraph (2)) and Article 267 of the Code of Civil Procedure shall apply; provided, however, that, with regard to the acknowledgement of claims, this shall be limited to cases in which a judicial decision on the ancillary disposition under Article 32, paragraph (1) or on the designation of the person who will have parental authority under paragraph (3) of said Article is not required.

2 離婚の訴えに係る訴訟においては、民事訴訟法第二百六十四条及び第二百六十五条の規定による和解をすることができない。

(2) A settlement under the provisions of Article 264 and Article 265 of the Code of Civil Procedure may not be effected in litigation in connection with an action seeking divorce.

3 離婚の訴えに係る訴訟における民事訴訟法第七十条第三項の期日においては、同条第四項の当事者は、和解及び請求の認諾をすることができない。

(3) The parties under Article 170, paragraph (4) of the Code of Civil Procedure may not effect a settlement or acknowledge a claim on the date provided in paragraph (3) of said Article in litigation in connection with an action seeking divorce.

#### 第四節 履行の確保

#### Section 4 Assurance of Performance

(履行の勧告)

(Recommendation of Performance)

第三十八条 第三十二条第一項又は第二項（同条第三項において準用する場合を含む。以下同じ。）の規定による裁判で定められた義務については、当該裁判をした家庭裁判所（上訴裁判所が当該裁判をした場合にあつては、第一審裁判所である家庭裁判所）は、権利者の申出があるときは、その義務の履行状況を調査し、義務者に対し、その義務の履行を勧告することができる。

Article 38 (1) With regard to an obligation imposed by a judicial decision under the provisions of Article 32, paragraph (1) or (2) (including cases where applied *mutatis mutandis* pursuant to paragraph (3) of said Article; the same shall apply hereinafter), the family court that made such judicial decision (in cases where an appellate court made such judicial decision, the family court which is the court of first instance) may examine the status of the performance of such obligation and recommend that the obligor perform such obligation when

requested by the right holder.

2 前項の家庭裁判所は、他の家庭裁判所に同項の規定による調査及び勧告を嘱託することができる。

(2) The family court under the preceding paragraph may commission another family court to conduct the examination or make the recommendation under the provisions of said paragraph.

3 第一項の家庭裁判所及び前項の嘱託を受けた家庭裁判所は、家庭裁判所調査官に第一項の規定による調査及び勧告をさせることができる。

(3) The family court under paragraph (1) or the family court that has been commissioned under the preceding paragraph may have a family court research law clerk conduct the examination or make the recommendation under the provisions of paragraph (1).

4 前三項の規定は、第三十二条第一項又は第二項の規定による裁判で定めることができる義務であって、婚姻の取消し又は離婚の訴えに係る訴訟における和解で定められたものの履行について準用する。

(4) The provisions of the preceding three paragraphs shall apply mutatis mutandis to the performance of the obligation which may be imposed by a judicial decision under Article 32, paragraph (1) or (2) and which has been specified in a settlement reached in litigation in connection with an action seeking divorce or the revocation of marriage.

(履行命令)

(Order of Performance)

第三十九条 第三十二条第二項の規定による裁判で定められた金銭の支払その他の財産上の給付を目的とする義務の履行を怠った者がある場合において、相当と認めるときは、当該裁判をした家庭裁判所（上訴裁判所が当該裁判をした場合にあつては、第一審裁判所である家庭裁判所）は、権利者の申立てにより、義務者に対し、相当の期限を定めてその義務の履行をすべきことを命ずることができる。この場合において、その命令は、その命令をする時までに義務者が履行を怠った義務の全部又は一部についてするものとする。

Article 39 (1) A family court that made a judicial decision under the provision of Article 32, paragraph (2) imposing the obligation to pay money or provide other economic benefits (in cases where an appellate court has made the judicial decision, the family court which is the court of first instance) on a person who then neglects to perform said obligation may, upon the petition of the right holder and where it finds it appropriate, order the obligor to perform and specify a reasonable period for performance. In this case, the order shall be issued for all or part of the obligation which the obligor has neglected to perform by the time of such order.

2 前項の家庭裁判所は、同項の規定により義務の履行を命ずるには、義務者の陳述を聴かなければならない。

- (2) The family court under the preceding paragraph shall hear a statement from the obligor when ordering performance of the obligation pursuant to the provisions of said paragraph.
- 3 前二項の規定は、第三十二条第二項の規定による裁判で定めることができる金銭の支払その他の財産上の給付を目的とする義務であつて、婚姻の取消し又は離婚の訴えに係る訴訟における和解で定められたものの履行について準用する。
- (3) The provisions of the preceding two paragraphs shall apply *mutatis mutandis* to the obligation to pay money or provide other economic benefits which may be imposed by a judicial decision under the provisions of Article 32, paragraph (2) and in a settlement reached in litigation in connection with an action seeking the revocation of marriage or divorce.
- 4 第一項（前項において準用する場合を含む。）の規定により義務の履行を命じられた者が正当な理由なくその命令に従わないときは、その義務の履行を命じた家庭裁判所は、決定で、十万円以下の過料に処する。
- (4) If the person ordered to perform the obligation pursuant to the provisions of paragraph (1) (including cases where applied *mutatis mutandis* pursuant to the preceding paragraph) does not comply with the order without justifiable grounds, the family court that ordered performance of such obligation shall punish such person with a non-criminal fine of not more than 100,000 yen by order.
- 5 前項の決定に対しては、即時抗告をすることができる。
- (5) An immediate appeal may be filed against an order under the preceding paragraph.
- 6 民事訴訟法第百八十九条の規定は、第四項の決定について準用する。
- (6) The provisions of Article 189 of the Code of Civil Procedure shall apply *mutatis mutandis* to an order under paragraph (4).

第四十条 削除

Article 40 Deleted

### 第三章 実親子関係訴訟の特例

#### Chapter III Special Provisions for Litigation Concerning a Natural Parent-Child Relationship

（嫡出否認の訴えの当事者等）

(Parties to an Action to Rebut the Presumption of a Child in Wedlock)

第四十一条 夫が子の出生前に死亡したとき又は民法第七百七十七条に定める期間内に嫡出否認の訴えを提起しないで死亡したときは、その子のために相続権を害される者その他夫の三親等内の血族は、嫡出否認の訴えを提起することができる。この場合においては、夫の死亡の日から一年以内にその訴えを提起しなければならない。

Article 41 (1) When a husband dies before the birth of a child, or dies without



filing an action to rebut the presumption of a child in wedlock within the period specified in Article 777 of the Civil Code, a person whose right of inheritance is infringed by such child or the husband's other relatives by blood within the third degree of kinship may file an action to rebut the presumption of a child in wedlock. In this case, such an action shall be filed within one year from the day on which the husband died.

2 夫が嫡出否認の訴えを提起した後に死亡した場合には、前項の規定により嫡出否認の訴えを提起することができる者は、夫の死亡の日から六月以内に訴訟手続を受け継ぐことができる。この場合においては、民事訴訟法第二百二十四条第一項後段の規定は、適用しない。

(2) Where a husband dies after filing an action to rebut the presumption of a child in wedlock, a person permitted to file an action to rebut the presumption of a child in wedlock pursuant to the provision of the preceding paragraph may take over the court proceedings within six months from the day of the husband's death. In this case, the provision of the second sentence of Article 124, paragraph (1) of the Code of Civil Procedure shall not apply.

(認知の訴えの当事者等)

(Parties to an Action Seeking Filiation, etc.)

第四十二条 認知の訴えにおいては、父又は母を被告とし、その者が死亡した後は、検察官を被告とする。

Article 42 (1) In the case of an action seeking filiation, the father or mother shall stand as the defendant, and after the father or mother have died, the public prosecutor shall stand as the defendant.

2 第二十六条第二項の規定は、前項の規定により父又は母を当該訴えの被告とする場合においてその者が死亡したときについて準用する。

(2) The provisions of Article 26, paragraph (2) shall apply *mutatis mutandis* where a father or mother stands as the defendant pursuant to the provisions of the preceding paragraph and such father or mother then dies.

3 子が認知の訴えを提起した後に死亡した場合には、その直系卑属又はその法定代理人は、民法第七百八十七条ただし書に定める期間が経過した後、子の死亡の日から六月以内に訴訟手続を受け継ぐことができる。この場合においては、民事訴訟法第二百二十四条第一項後段の規定は、適用しない。

(3) Where a child dies after filing an action seeking filiation, the child's lineal descendant or statutory agent may take over the court proceedings after the period specified in the proviso to Article 787 of the Civil Code has elapsed and within six months from the day on which the child died. In this case, the provision of the second sentence of Article 124, paragraph (1) of the Code of Civil Procedure shall not apply.

(父を定めることを目的とする訴えの当事者等)

(Parties to an Action seeking Determination of Paternity, etc.)

第四十三条 子、母、母の配偶者又はその前配偶者は、民法第七百七十三条の規定により父を定めることを目的とする訴えを提起することができる。

Article 43 (1) A child, mother, or the spouse or previous spouse of the mother may file an action seeking the determination of paternity pursuant to the provision of Article 773 of the Civil Code.

2 次の各号に掲げる者が提起する前項の訴えにおいては、それぞれ当該各号に定める者を被告とし、これらの者が死亡した後は、検察官を被告とする。

(2) In the action under the preceding paragraph to be filed by one of the persons listed in the following items, the persons specified in the respective items shall stand as the defendant, and after such persons die, the public prosecutor shall stand as the defendant:

一 子又は母 母の配偶者及びその前配偶者（その一方が死亡した後は、他の一方）

(i) the child or mother: the spouse and previous spouse of the mother (after the death of one such current/former spouse, the other spouse);

二 母の配偶者 母の前配偶者

(ii) the spouse of the mother: the previous spouse of the mother; or

三 母の前配偶者 母の配偶者

(iii) the previous spouse of the mother: the spouse of the mother.

3 第二十六条の規定は、前項の規定により同項各号に定める者を当該訴えの被告とする場合においてこれらの者が死亡したときについて準用する。

(3) The provisions of Article 26 shall apply mutatis mutandis where the persons specified in the items of the preceding paragraph stand as defendants pursuant to the provisions of the preceding paragraph and where such persons then die.

#### 第四章 養子縁組関係訴訟の特例

#### Chapter IV Special Provisions regarding Adoption-Related Litigation

第四十四条 第三十七条（第一項ただし書を除く。）の規定は、離縁の訴えに係る訴訟における和解（これにより離縁がされるものに限る。）並びに請求の放棄及び認諾について準用する。

Article 44 The provisions of Article 37 (excluding the proviso to paragraph (1)) shall apply mutatis mutandis to the settlement (excluding the settlement by which the adoptive relationship is dissolved) of an action as well as the waiver or acknowledgement of a claim in litigation in connection with an action seeking the dissolution of an adoptive relationship.